Porównanie tłumaczeń I Jana 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ukochani, teraz dziećmi Boga jesteśmy, i jeszcze nie ujawniło się czym będziemy. Wiemy, że jeśli stanie się widocznym, podobni Jemu będziemy, bo zobaczymy Jego jakim jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani teraz dzieci Boga jesteśmy a jeszcze nie zostało objawione czym będziemy wiemy zaś że jeśli zostałoby objawione podobni Jemu będziemy gdyż zobaczymy Go tak jak jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukochani, teraz jesteśmy dziećmi Boga, a jeszcze nie okazało się, kim\* będziemy. Wiemy, że gdy się okaże,\*\* będziemy podobni do Niego,\*\*\* gdyż zobaczymy Go takim, jaki jest.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Umiłowani, teraz dziećmi Boga jesteśmy, a jeszcze nie stało się widoczne, czym będziemy. Wiemy, że jeśli stanie się widocznym, podobni jemu będziemy, bo ujrzymy go jako jest.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani teraz dzieci Boga jesteśmy a jeszcze nie zostało objawione czym będziemy wiemy zaś że jeśli zostałoby objawione podobni Jemu będziemy gdyż zobaczymy Go tak, jak jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drodzy, teraz jesteśmy dziećmi Boga, a kim będziemy, to się jeszcze okaże. Choć już wiemy, że gdy się okaże, będziemy podobni do Niego, gdyż zobaczymy Go takim, jaki jest. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umiłowani, teraz jesteśmy dziećmi Bożymi, ale jeszcze się nie objawiło, czym będziemy. Wiemy jednak, że gdy *on* się objawi, będziemy podobni do niego, gdyż ujrzymy go takim, jakim jest. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Najmilsi! teraz dziatkami Bożemi jesteśmy, ale się jeszcze nie objawiło, czem będziemy; lecz wiemy, iż gdy się on objawi, podobni mu będziemy; albowiem ujrzymy go tak, jako jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Namilejszy, teraz synami Bożymi jesteśmy, a jeszcze się nie okazało, czym będziemy. Wiemy, iż gdy się okaże, podobni mu będziemy: iż go ujźrzymy, jako jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umiłowani, obecnie jesteśmy dziećmi Bożymi, ale jeszcze się nie ujawniło, czym będziemy. Wiemy, że gdy się objawi, będziemy do Niego podobni, bo ujrzymy Go takim, jakim jest. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umiłowani, teraz dziećmi Bożymi jesteśmy, ale jeszcze się nie objawiło, czym będziemy. Lecz wiemy, że gdy się objawi, będziemy do niego podobni, gdyż ujrzymy go takim, jakim jest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umiłowani, teraz jesteśmy dziećmi Bożymi, ale jeszcze się nie ujawniło, kim będziemy. Wiemy, że kiedy On się objawi, będziemy do Niego podobni, ponieważ ujrzymy Go takim, jakim jest. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umiłowani, teraz jesteśmy dziećmi Bożymi, a jeszcze się nie okazało, czym będziemy. Wiemy, że gdy się to okaże, będziemy do Niego podobni, gdyż ujrzymy Go takim, jakim jest. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Umiłowani, już teraz jesteśmy dziećmi Boga, a nie ujawniło się jeszcze, kim będziemy. Wiemy, że kiedy [On] się objawi, do Niego podobni będziemy, bo zobaczymy Go takim, jaki jest.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kochani, teraz jesteśmy dziećmi Bożymi, ale jeszcze nie okazało się w pełni, czym będziemy; wiemy jednak, że gdy Chrystus znów się objawi, staniemy się podobni do niego, bo ujrzymy go, jakim jest w istocie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umiłowani, już teraz jesteśmy dziećmi Bożymi, a jeszcze się nie okazało, czym będziemy. Wiemy, że gdy się On ukaże, staniemy się do Niego podobni, ponieważ ujrzymy Go takim, jakim jest. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Улюблені, тепер ми Божі діти, але ще не виявилося, що будемо. Знаємо [ж], що коли виявиться, будемо подібними до нього, бо побачимо його так, як є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umiłowani, teraz jesteśmy dziećmi Boga, a jeszcze się nie objawiło czym będziemy. Ale wiemy, że kiedy on stanie się widocznym, będziemy podobni do niego; bo ujrzymy go takim jak jest. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Drodzy przyjaciele, teraz jesteśmy dziećmi Bożymi, ale jeszcze nie zostało wyjawione, czym będziemy. Wiemy na pewno, że kiedy się On objawi, będziemy podobni do Niego, bo ujrzymy Go takim, jakim naprawdę jest. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | umiłowani, teraz jesteśmy dziećmi Bożymi, ale jeszcze nie zostało ujawnione, czym będziemy. Wiemy, że gdy on się ujawni, będziemy do niego podobni, ponieważ ujrzymy go właśnie takim, jakim jest. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochani, teraz jesteśmy dziećmi Boga, ale jeszcze nie wyszło na jaw to, kim będziemy w przyszłości. Wiemy jednak, że gdy Pan się objawi, będziemy do Niego podobni, gdyż zobaczymy Go takim, jakim jest. |

1. 1) kim, τί, lub: czym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 3:4</x>; <x>690 2:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:29</x>; <x>530 15:49</x>; <x>540 3:18</x>; <x>570 3:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dotknie nas przemieniająca moc Jego objawienia (<x>530 13:12</x>; <x>540 3:18</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 17:24</x>; <x>530 13:12</x> [↑](#footnote-ref-6)